J. Wang, grec perfectionnement

Exercice n°7 : corrigé

I. Recopier les phrases suivantes en insérant l'adjectif démonstratif ὅδε au bon cas, genre et nombre. Traduire.

- 1) Οἶδε οἱ ποιηταὶ τὴν μουσαν καλέουσιν. **Ces poètes appellent la muse.**
- 2) Ἀδικεῖτε θεραπεύοντες καὶ σώζοντες τήνδε τὴν κακὴν γυναῖκα. **Vous avez tort de soigner et de sauver cette méchante femme.**
- 3) Σὺ μὲν φέρεις πρὸς ἐμὲ οἶνον καὶ μέλι, ἐγὼ δὲ χαίρω τοῖσδε τοῖς δώροις. **Toi, tu m'apportes du vin et du miel, et moi je me réjouis de ces cadeaux.**

II. Recopier les phrases suivantes en insérant l'adjectif démonstratif οὗτος au bon cas, genre et nombre. Traduire.

- 1) Ἡ κόμη καὶ ἡ κεφαλὴ ταύτης τῆς εἰκόνης κάλλισταί εἰσιν. **Les cheveux et la tête de ce portrait sont très beaux.**
- 2) Ἐν τούτῳ τῷ βιβλίῳ ὁ ποιητὴς λέγει πολλοὺς μύθους περὶ ἔρωτος καὶ ἀγώνων. **Dans ce livre, le poète raconte beaucoup de légendes sur l'amour et les combats.**
- 3) Παρὰ τίνος δέχει ταῦτα τὰ γράμματα ; **De qui reçois-tu cette lettre ?**

III. Recopier les phrases suivantes en insérant l'adjectif démonstratif ἐκεῖνος au bon cas, genre et nombre. Traduire.

- 1) Ἀκούω ἐκείνου τοῦ ποιητοῦ οὔτε λύραν οὔτε κιθάραν ἔχοντος. **J'entends (dire) que ce poète n'a ni lyre ni cithare.**
- 2) Μανθάνομεν ὑμᾶς δεξαμένους ἐκεῖνο τὸ ἀργύριον. **Nous apprenons que vous avez reçu cet argent.**
- 3) Ὁ σοφὸς ἀνὴρ θεραπεύων τοὺς πολίτας ὀνομάζει ἐκείνας τὰς νόσους. **Le sage, en soignant les citoyens, nomme ces maladies.**

IV. Traduire en grec. Chaque expression soulignée équivaut à un pronom démonstratif, et chaque phrase emploie une proposition infinitive ou une proposition participiale.

N.B. : le choix du démonstratif restait plus ou moins libre (il fallait au minimum rendre les oppositions entre « celui-ci » et « celui-là ») ; en revanche, il fallait bien respecter l'emploi et la syntaxe des propositions infinitive et participiale !

- 1) Celles-ci pensent que tu as envoyé la lettre à celui-là. **Αἶδε νομίζουσί σε πέμψαι ἐκείνῳ τὰ γράμματα. (infinitive)**
- 2) Je suis triste que ces gens-ci disent cela. **Ἄχθομαι τοῖσδε τοῦτο λέγουσιν. (participiale au datif)**
- 3) Cette femme-là s'étonne que j'aie nommé celui-ci. **Ἐκείνη θαυμάζει με ὀνομάσαντα τοῦτον. (participiale à l'accusatif)**
- 4) Nous entendons dire que cet homme possède ces choses-là. **Ἀκούομεν τούτου ἐκεῖνα ἔχοντος. (participiale au génitif)**
- 5) Il faut que ces femmes soignent ces personnes. **Δεῖ ταύτας θεραπεύειν τούσδε. (infinitive)**

V. Texte : d'après Lucien, *Dialogues des morts*. Le cynique Diogène, dans l'Hadès avec les autres morts, charge Pollux, qui aura le privilège de revenir sur terre pour une journée, de porter un message bien senti aux philosophes.

<p>1. ΔΙΟΓΕΝΗΣ. Βούλει καὶ πρὸς ἐκείνους τοὺς φιλοσόφους ἐντείλωμαί τι ; 2. ΠΟΛΥΔΕΥΚΗΣ. Λέγε · οὐ βαρὺ γὰρ τοῦτο. 3. Δ. Τὸ μὲν ὅλον παύσασθαι αὐτοῖς παρεγγύα ληροῦσι καὶ περὶ τῶν ὅλων ἐρίζουσιν καὶ κέρατα φύουσιν ἀλλήλοις καὶ κροκοδείλους ποιοῦσι καὶ τὰ τοιαῦτα ἄπορα ἐρωτᾶν διδάσκουσι τὸν νοῦν. 4. Π. Ἀλλὰ ἐμὲ ἀμαθῆ καὶ ἀπαιδευτον εἶναι φάσκουσι κατηγορόντα τῆς σοφίας αὐτῶν. 5. Δ. Σὺ δὲ οἰμώζειν αὐτοὺς παρ' ἐμοῦ λέγε. 6. Π. Καὶ ταῦτα, ὦ Διόγενες, ἀπαγγελῶ.</p>	<p>3. Ordonne-leur de cesser une fois pour toutes de radoter, de se disputer sur la nature, de se faire pousser des cornes les uns aux autres, de fabriquer des crocodiles, et d'enseigner à l'esprit humain toutes ces énigmes insolubles.</p>
--	---

1) Quelle est la valeur de καί dans les phrases 1 et 6 ? **Καί a sa valeur d'adverbe (« aussi, même »).**

2) Repérer un participe et l'analyser. À quel mot est-il apposé ? **Dans la phrase 4, le participe duratif actif (accusatif masculin singulier) κατηγορόντα (du verbe κατηγορέω) est apposé au pronom personnel ἐμέ, sujet d'une proposition infinitive.**

En fait, la phrase 3 comprenait toute une série de participes duratifs actifs au datif masculin pluriel : ληροῦσι, ἐρίζουσιν, φύουσιν, ποιοῦσι, διδάσκουσι. Tous ces participes sont en effet attribués du pronom personnel αὐτοῖς (construction normale du verbe παύομαι « cesser de... », ici à l'infinitif aoriste παύσασθαι).

3) Repérer une proposition infinitive ; indiquer quels sont son sujet et son verbe. **Il y en a 2 dans le texte. Phrase 4 : ἐμὲ ἀμαθῆ καὶ ἀπαιδευτον εἶναι (sujet ἐμέ, verbe εἶναι), introduite par le verbe φάσκουσι. Phrase 5 : οἰμώζειν αὐτούς (sujet αὐτούς, verbe οἰμώζειν), introduite par le verbe λέγε.**

4) Traduire les phrases 1, 2, 4, 5 et 6.

1. Diogène : Veux-tu que je te recommande encore quelque chose pour ces philosophes-là ?

2. Pollux : Dis toujours, ce n'est pas bien pénible.

[3. Diogène : Ordonne-leur de cesser une fois pour toutes de radoter, de se disputer sur la nature, de se faire pousser des cornes les uns aux autres, de fabriquer des crocodiles, et d'enseigner à l'esprit humain toutes ces énigmes insolubles.]

4. Pollux : Mais ils disent que je suis un ignare et un malappris, moi qui m'en prends à leur sagesse.

5. Diogène : Alors toi, dis-leur de ma part qu'ils aillent au diable.

6. Pollux : Je transmettrai cela aussi, Diogène !